Porównanie tłumaczeń Estery 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i tak powiedział król do Hamana: Tobie pozostawione jest to srebro i ten lud, abyś uczynił z nim to, co (uznasz za) dobre w twoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W twojej gestii zostawiam to srebro i ten lud — powiedział. — Uczyń z nim, co uznasz za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział do Hamana: Przekazuję ci to srebro i ten lud, abyś uczynił z nim, co ci się podoba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do Hamana: Srebroć to daruję, i ten lud, abyś z nim czynił, coć się podoba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do niego: Srebro, które mi obiecujesz, niech twoje będzie, z ludem czyń, coć się podoba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział król do Hamana: Niech będzie ci dane srebro i ten lud, abyś uczynił z nim to, co wydaje się słuszne w twoich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł król do Hamana: Tobie pozostawiam to srebro i ten lud, abyś uczynił z nim, co uznasz za dobre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a potem powiedział do Hamana: Dostajesz i srebro, i ten lud, abyś z nim zrobił to, co wyda ci się słuszne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rzekł do Hamana: „Pieniądze zatrzymaj, a z tym narodem postąpię zgodnie z twoją wolą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł do niego: - Srebro? Pozostawiam ci srebro i lud - uczyń z nim, cokolwiek uznasz za słuszne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Аманові: А срібло держи, з народом же роби, як хочеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział do Hamana: Te pieniądze zostawiam tobie, jak również ten naród, abyś z nim postąpił jak to uznasz za dobre. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł król do Hamana: ”Dane jest ci to srebro, jak również ten lud, abyś z nim uczynił, co wyda się dobre w twoich oczach”. |